

Вэй Сяо

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВЕРБАЛЬНЫХ
АССОЦИАЦИЙ НА СТИМУЛ "МЕДИЦИНА"**

В статье рассматриваются вербальные ассоциации носителей русского языка на слово-стимул "медицина", полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента. Научная новизна исследования заключается в выделении блоков ассоциаций, обладающих различным лингводидактическим и лингвокогнитивным потенциалом. Проведенный анализ позволил сделать выводы о зависимости роли и места данных блоков от этапа, цели и аспекта обучения при изучении разговорной темы "Медицина" в процессе преподавания русского языка как иностранного.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 80-82. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.81-11

В статье рассматриваются вербальные ассоциации носителей русского языка на слово-стимул «медицина», полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента. Научная новизна исследования заключается в выделении блоков ассоциаций, обладающих различным лингводидактическим и лингвокогнитивным потенциалом. Проведенный анализ позволил сделать выводы о зависимости роли и места данных блоков от этапа, цели и аспекта обучения при изучении разговорной темы «Медицина» в процессе преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова и фразы: вербальные ассоциации; лингводидактический потенциал; лингвокогнитивный потенциал; ассоциативный эксперимент; тематическая группа; ассоциаты; русский язык как иностранный.

Вэй Сяо

Санкт-Петербургский государственный университет
grace-wei@yandex.ru

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВЕРБАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЙ НА СТИМУЛ «МЕДИЦИНА»

Разговорная тема «Медицина» является неременной, важной составляющей общественной жизни носителей любой современной лингвокультуры, представляет собой одну из доминант современного национального сознания, отличающуюся амбивалентной оценкой и требующую всестороннего изучения. Данная тема занимает важное место в программе изучения русского языка как иностранного.

Наше исследование предполагает обращение к вербальным ассоциациям. По мнению Е. И. Горошко, «ассоциация, являясь своего рода сублимацией сознательных и бессознательных процессов, происходящих в сознании человека, и собственно сам ассоциативный процесс, представляющий непроизвольную форму психической активности обучаемых, позволяют обнаружить значительные резервы повышения эффективности процесса обучения иностранному языку» [1]. Лингвисты, в свою очередь, относят к ассоциативным связям все связи единиц ментального лексикона, находя в подтверждение своей позиции в зафиксированных ассоциативными словарями вербальных ассоциациях «проявление логических и категориальных связей» [5, с. 93].

Е. И. Горошко определяет *ассоциативный эксперимент* как «прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [2]. В настоящее время ассоциативно-вербальные поля всё чаще становятся объектом исследования и рассматриваются с различных точек зрения (в русле когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, методики преподавания родного и иностранных языков) [3, с. 55]. Возможности ассоциативного эксперимента как инструмента исследования языкового сознания различных наций продемонстрированы многими современными исследователями.

Для выявления единиц ассоциативно-вербального поля «Медицина» в русском языковом сознании нами был проведен свободный ассоциативный цепочечный эксперимент. В ходе эксперимента испытуемым предлагалось письменно ответить на слово-стимул *медицина* за ограниченный промежуток времени (15 минут) любым возможным количеством реакций – слов, словосочетаний, устойчивых выражений, привести строчки из песни, стихотворения, анекдота и т.п. В рамках данной статьи остановимся только на представлении «изнутри», т.е. на анализе ассоциаций тех носителей русского языка, которые имеют профессиональное отношение к медицине.

Проведенный эксперимент среди носителей русского языка (всего было опрошено 162 человека), являющихся медработниками и студентами медицинских вузов Санкт-Петербурга, позволил определить объем ассоциативно-вербального поля «Медицина» в современном русском языковом сознании профессионалов – всего было получено 810 реакций. Полученные ассоциаты были классифицированы по тематическим группам.

Дальнейший анализ позволил выделить блоки ассоциаций, которые обладают различным лингводидактическим и лингвокогнитивным потенциалом и должны быть поэтому по-разному представлены в рамках занятий по русскому языку как иностранному.

Первый блок. Наиболее объемными, ядерными группами для всех респондентов (как медработников, так и студентов) оказались наименования лекарственных форм (*таблетки, лекарство, капли* и др.), наименования видов лечения (*операция, лечение, инъекция* и др.), наименования частей тела (*рука, живот, зуб, глаза* и др.), наименования медицинских учреждений (*больница, поликлиника* и др.), наименования медицинских манипуляций (*уколы, вакцинация* и др.), наименования медицинского персонала (*врач, медсестра, уролог, хирург* и др.), наименования общепсихологических ассоциаций (*здоровье, жизнь, смерть* и др.), наименования учебных учреждений, которые готовят медработников (*медицинский институт, медицинский университет, медицинский факультет* и др.), наименования медицинских знаний (*учеба, сборник статей по медицине, медицинский справочник* и др.), наименования документов и письменных указаний (*рецепт, предписание, история болезни, справка* и др.), наименования обследований (*анализ, обследование, исследование* и др.). Лексика, входящая в эти группы, составляет необходимый минимум для занятий по русскому языку как иностранному, ее следует включать с начального этапа обучения при обучении общему владению языком в рамках разговорной темы «Медицинское обслуживание. Здоровье», постепенно расширяя состав лексико-семантических групп.

Второй блок. Особый интерес с лингвокогнитивной точки зрения представляют наименования реалий, прецедентные имена и высказывания; слова-символы; оценочные номинации. Эти единицы образуют общую

лингвокогнитивную базу носителей языка и требуют специального комментария в иностранной аудитории продвинутого этапа обучения при обсуждении социальной тематики, историко-культурных сведений, проведения дискуссий. Лингвокогнитивный и лингвокультурологический потенциал данных языковых единиц не вызывает сомнения.

1) Прецедентные имена и высказывания:

Гиппократ: знаменитый древнегреческий целитель и врач. Вошёл в историю как «отец медицины».

Айболит: прецедентное имя из сказки Корнея Чуковского о добром докторе, который помогал всем, кто бы к нему ни обратился.

Medicīna – ars nobilissima – прецедентное высказывание, в переводе с латинского означает «медицина – это величайшее из искусств».

In via est in medicina via sine lingua latina – прецедентное высказывание, в переводе с латинского: «непроходим путь в медицине без латыни».

«Группа крови на рукаве» – строчка из песни группы «Кино» из одноимённого альбома.

«Интерны»: российский популярный комедийный телевизионный сериал, посвящённый работе врачей-интернов.

«Сердце хирурга» – название медицинского романа XX века, написанного задолго до появления интереса к медицинским сериалам и книгам. Это реальный дневник хирурга. Повествование начинается с блокадного Ленинграда, где Федор Углов устроился работать в больницу.

«Моя девушка учится в меде»: популярная песня, исполняемая от лица молодого человека, чья девушка учится в медицинском институте и настолько занята учебой, подготовкой к занятиям, практикой, повышением квалификации, что у нее практически нет возможности встречаться с любимым.

«Люди в белых халатах»: название песни о медиках. Советская песня, посвященная благородным врачам.

Птица – не грач, стоматолог – не врач. Ироническое трансформированное высказывание, бытующее в медицинской среде, приведенное информантами-студентами медицинского факультета. Построено по модели пословицы «Курица – не птица», имеющей продолжение, которое меняется в зависимости от обстоятельств (например, *курица – не птица, Финляндия – не заграница*). Из современных медицинских вариаций наиболее распространены «Курица – не птица, стоматолог – не врач».

2) Слова-символы:

Змея. Чаша со змеей – наиболее известный медицинский символ. Впервые ее изображения стали появляться примерно в 800–600 годах до н.э. Изначально чаша и змея были атрибутами Гигеи – дочери Эскулапа, которая держала их в разных руках. В последующем эта эмблема была забыта на долгое время. И лишь в XVI веке, по предложению Парацельса, чаша со змеей стала медицинским символом. По различным предположениям, змея – символ мудрости, знания и бессмертия, а также целебных свойств ее яда, который широко использовался в медицине того времени. А чаша – это сосуд для их хранения.

Красный крест: гуманитарная организация, осуществляющая свою деятельность во всём мире, исходя из принципа нейтральности и беспристрастности.

Кадуцей: жезл Меркурия – символ бога Меркурия (в греческой мифологии – Гермеса). Он состоит из волшебного или геральдического стержня, вокруг которого симметрично обвиваются две змеи с обращенными друг к другу головами. С XIX века изображение часто используется в ряде стран (например, в США) как символ медицины, что является результатом распространённой ошибки по причине его сходства с посохом Асклепия [4]. Посох Асклепия – известный медицинский символ. Он изображается в виде суковатой палки, вокруг которой обвита змея головой вверх. Эта эмблема возникла в Древней Греции, примерно в VIII веке до н.э. По преданиям, покровитель медицины Асклепий (в римской мифологии – Эскулап), имевший божественное происхождение, был искуснейшим врачом и мог даже воскрешать мертвых. Однажды его пригласили во дворец критского царя – Миноса, чтобы воскресить его мертвого сына. Асклепий шел, опираясь на посох, вокруг которого обвилась змея. Он испугался и убил ее, но вдруг появилась вторая змея, несущая во рту какое-то растение. Этой травой она воскресила убитую. Асклепий понял, что это растение – целебное, собрал его и воскресил сына царя [6].

3) Наименования реалий:

Ассоциация *Бомжи в приемном покое*. Данная ассоциация отсылает к распространенному во всем мире социальному явлению – наличию людей без определенного места жительства, без крыши над головой. Эти люди нуждаются в медицинской помощи, если их подбирают на улице в тяжелом состоянии, то привозят в приемный покой больницы.

Третий блок. Медицинские термины. Этот блок ассоциаций должен учитываться при подготовке студентов медицинского профиля, рассчитан на уровень профессионального владения языком в рамках медицинских специальностей.

Данные ассоциаты в большинстве случаев появляются в тематических группах: «наименования лечебных (научных) направлений медицины» (*физиотерапия, педиатрия, геронтология, неврология, ЧЛХ (челюстно-лицевая хирургия)* и др.); «процедуры и медицинские манипуляции» (*внутривенные инфузии, вакцинация, туалет раны, протезирование* и др.); и «наименования обследований и их результаты» (*эндоскопия, скрининг, профилактика, диспансеризация, профилактика* и др.); «наименования болезней, болезненных состояний и поражений» (*лихорадка, инфильтрация, патология, депрессия* и др.); «наименования лечебных и вспомогательных учреждений и их частей» (*койко- место, ординаторская, приемный покой, операционная* и др.).

Таким образом, лингводидактический и лингвокогнитивный потенциал ассоциаций не одинаков. В связи с этим различны роль и место вербальных ассоциаций при изучении разговорной темы «Медицина» в процессе преподавания русского языка как иностранного. В зависимости от этапа, цели, аспекта обучения, выделенные нами блоки могут быть задействованы как отдельно, так и в комбинации друг с другом.

Список источников

1. **Горошко Е. И.** Использование метода свободных ассоциаций в психолингвистике [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=92> (дата обращения: 06.04.2017).
2. **Горошко Е. И.** Проблема проведения свободного ассоциативного эксперимента [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=74> (дата обращения: 06.04.2017).
3. **Довголюк М. Н.** Ассоциативно-вербальное поле «Армия»: лингвокогнитивный аспект: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2016. 166 с.
4. **Кадущей, жезл Меркурия** [Электронный ресурс]. URL: http://adonay-forum.com/duhovnoe_tselitelstvo/kadutsey_germesa_stal_simvolom_vrachey_i_farmatsevtov/msg13590/ (дата обращения: 06.04.2017).
5. **Караулов Ю. Н.** Ассоциативная грамматика русского языка. 2-е изд-е. М.: УРСС, 2010. 328 с.
6. **Эмблемы медицины** [Электронный ресурс]. URL: http://www.letopis.info/themes/medicine/emblemiy_medicinij.html (дата обращения: 06.04.2017).

LINGUO-DIDACTIC AND LINGUO-COGNITIVE POTENTIAL OF VERBAL ASSOCIATIONS TO STIMULUS “MEDICINE”

Wei Xiao

*Saint Petersburg University
grace-wei@yandex.ru*

The article examines verbal associations of the native speakers of Russian to word-stimulus “medicine” acquired during free associative experiment. Scientific originality of the research lies in the identification of association groups with the different linguo-didactic and linguo-cognitive potential. The analysis allowed the author to conclude that the role and place of these groups are determined by the stage, purpose and aspect of teaching the topic “Medicine” to non-native speakers of Russian.

Key words and phrases: verbal associations; linguo-didactic potential; linguo-cognitive potential; associative experiment; thematic group; associates; Russian as foreign language.

УДК 8

В данной статье рассматривается межъязыковая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках: татарском, русском и английском. Эквивалентность предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении. В частности, указывается, что при переводе неизбежны потери, которые носят объективный характер и обусловлены системными межъязыковыми расхожденьями, асимметрией культурных реалий, стилистическими нормами. Проблема эквивалентности рассматривается вместе с категорией адекватности перевода.

Ключевые слова и фразы: межъязыковая эквивалентность; семантические эквиваленты; разноструктурные языки; вариативность; переводоведение.

Зиннатуллина Гульзара Фазулрахмановна, к. филол. н., доцент

*Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева
Zara-75@yandex.ru*

Гиниятуллина Лилия Миннулловна, к. филол. н.

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
gin_lilik@mail.ru*

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПОСЛОВИЦ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Одной из актуальных проблем современной семасиологии и контрастивной лингвистики является проблема выявления семантических эквивалентов как в близкородственных, так и неродственных языках, а также способов перевода безэквивалентных единиц с исходного языка на другие. Поэтому при сравнительно-сопоставительном изучении языков значительное место отводится вопросам межъязыковой эквивалентности. По мнению лингвистов, в основе межъязыковой эквивалентности «лежит глобальное противоречие между общностью законов человеческого мышления и различием способов, с помощью которых мыслительная деятельность находит свое выражение» [10, с. 234]. Проблема эквивалентности изучается в лингвистической литературе достаточно продолжительное время; она была освещена в работах Л. К. Байрамовой [3],